

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ
II СТУПЕНЬ (МАГИСТРАТУРА)**

Специальность 1-21 80 24 Перевод и переводоведение (с указанием языков)

Степень магистр

**ВЫШЭЙШАЯ АДУКАЦЫЯ
II СТУПЕНЬ (МАГІСТРАТУРА)**

Спецыяльнасць 1-21 80 24 Пераклад і перакладазнаўства (з указаннем моў)

Степень магістр

**HIGHER EDUCATION
II STAGE (MASTER'S STUDIES)**

Speciality 1-21 80 24 Translation and Interpreting and Translation Studies

Degree Master

УДК 378:811.1/.8'25(083.74)

Ключевые слова: инновации, инновационная деятельность, компетентность, компетенция, магистр, магистерская диссертация, межкультурная и межъязыковая коммуникация, модуль, обеспечение качества, переводоведение, письменный перевод, профилизация, устный перевод

Предисловие

РАЗРАБОТАН Учреждением образования «Минский государственный лингвистический университет»

ИСПОЛНИТЕЛИ:

Тарасевич Л.А., д. филол. наук, профессор (руководитель);

Карпетова Е.Г., канд. филол. наук, доцент;

Пониматко А.П., канд. пед. наук, доцент;

Минина В.Г., канд. филол. наук, доцент;

Вдовичев А.В., доцент

УТВЕРЖДЕН постановлением Министерства образования Республики Беларусь

Содержание

1. Область применения	4
2. Нормативные ссылки	4
3. Основные термины и определения	5
4. Общие положения	5
4.1. Общая характеристика специальности	5
4.2. Требования к уровню образования лиц, поступающих для получения высшего образования II ступени	6
4.3. Формы получения высшего образования II ступени	6
4.4. Сроки получения высшего образования II ступени	6
5. Характеристика профессиональной деятельности магистра	6
5.1. Сфера профессиональной деятельности магистра.....	6
5.2. Объекты профессиональной деятельности магистра.....	6
5.3. Виды профессиональной деятельности магистра.....	7
5.4. Задачи профессиональной деятельности магистра.....	7
5.5. Возможности продолжения образования магистра.....	8
6. Требования к компетентности магистра	8
6.1. Требования к универсальным компетенциям	9
6.2. Требования к углубленным профессиональным компетенциям.....	9
6.3. Требования к разработке учреждением высшего образования результатов освоения содержания образовательной программы магистратуры.....	9
7. Требования к учебно-программной документации	10
7.1. Состав учебно-программной документации.....	10
7.2. Требования к разработке учебно-программной документации.....	10
7.3. Требования к структуре учебного плана учреждения высшего образования по специальности (профилизации).....	10
7.4. Требования к разработке индивидуального плана работы магистранта.....	11
7.5. Требования к содержанию научно-исследовательской работы.....	11
7.6. Требования к результатам обучения.....	12
8. Требования к организации образовательного процесса	13
8.1. Требования к кадровому обеспечению образовательного процесса... 13	
8.2. Требования к материально-техническому обеспечению образовательного процесса.....	13
8.3. Требования к научно-методическому обеспечению образовательного процесса.....	14
8.4. Требования к организации самостоятельной работы магистрантов..	14
8.5. Требования к организации идеологической и воспитательной работы.....	14
8.6. Общие требования к формам и средствам диагностики компетенций	14
9. Требования к итоговой аттестации	15
9.1. Общие требования.....	15
9.2. Требования к магистерской диссертации	16
Приложение. Библиография	17

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ СТАНДАРТ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ. II СТУПЕНЬ (МАГИСТРАТУРА)

Специальность 1-21 80 24 Перевод и переводоведение (с указанием языков)

Степень магистр

ВЫШЭЙШАЯ АДУКАЦЫЯ. II СТУПЕНЬ (МАГІСТРАТУРА)

Спецыяльнасць 1-21 80 24 Переклад і перакладазаўства (з указаннем моў)

Степень магiстр

HIGHER EDUCATION. II STAGE (MASTER'S STUDIES)

**Speciality 1-21 80 24 Translation and Interpreting and Translation Studies
Degree Master**

1. Область применения

Стандарт применяется при разработке учебно-программной документации, учебно-методической документации, учебных изданий и информационно-аналитических материалов образовательной программы высшего образования II ступени (магистратуры) (далее – образовательная программа магистратуры).

Стандарт обязателен для применения во всех учреждениях высшего образования Республики Беларусь, осуществляющих подготовку по образовательной программе магистратуры по специальности 1-21 80 24 Перевод и переводоведение (с указанием языков).

2. Нормативные ссылки

В настоящем образовательном стандарте использованы ссылки на следующие нормативные правовые акты:

ГОСТ 31279-2004 Инновационная деятельность. Термины и определения

СТБ ISO 9000-2015 Системы менеджмента качества. Основные положения и словарь (далее – СТБ ISO 9000-2015)

ОКРБ 011-2009 Общегосударственный классификатор Республики Беларусь «Специальности и квалификации» (далее – ОКРБ 011-2009)

ОКРБ 005-2011 Общегосударственный классификатор Республики Беларусь «Виды экономической деятельности» (далее – ОКРБ 005-2011)

Кодекс Республики Беларусь об образовании (Национальный реестр правовых актов Республики Беларусь, 2011, № 13, 2/1795) (далее – Кодекс Республики Беларусь об образовании).

3. Основные термины и определения

В настоящем образовательном стандарте применяются термины, установленные в Кодексе Республики Беларусь об образовании, а также следующие термины с соответствующими определениями:

Инновации – новые или усовершенствованные технологии, виды продукции или услуг, а также организационно-технические решения производственного, административного, коммерческого или иного характера, способствующие продвижению технологий, товарной продукции и услуг на рынок (ГОСТ 31279-2004).

Инновационная деятельность – деятельность, обеспечивающая создание и реализацию инноваций (ГОСТ 31279-2004).

Компетентность – способность применять знания и навыки для достижения намеченных результатов (СТБ ISO 9000-2015).

Компетенция – знания, умения и опыт, необходимые для решения теоретических и практических задач.

Магистр – лицо, освоившее содержание образовательной программы магистратуры.

Магистерская диссертация – самостоятельно выполненная научно-исследовательская работа, имеющая внутреннее единство, посвященная решению теоретической, экспериментальной или прикладной задачи соответствующей сферы профессиональной деятельности, свидетельствующая о личном вкладе автора в науку и (или) практику.

Межкультурная и межъязыковая коммуникация – речевое взаимодействие между субъектами, которые пользуются разными языками и принадлежат к разным национальным культурам.

Модуль – относительно обособленная, логически завершенная часть образовательной программы магистратуры, обеспечивающая формирование определенной компетенции (группы компетенций).

Обеспечение качества – часть менеджмента качества, направленная на обеспечение уверенности, что требования к качеству будут выполнены (СТБ ISO 9000-2015).

Переводоведение – научная дисциплина, в задачу которой входит изучение процесса перевода и его закономерностей; раскрытие сущности, характера и регулярности межъязыковых переводческих соответствий различного уровня путем обобщения, систематизации наблюдений над конкретными текстами оригинала и перевода; описание приемов и способов перевода; рассмотрение истории переводческой практики и теории перевода; определение роли переводов в развитии отечественной культуры.

Письменный перевод – вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Профилизация – вариант реализации образовательной программы магистратуры по специальности, обусловленный особенностями профессиональной деятельности магистра.

Устный перевод – вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

4. Общие положения

4.1. Общая характеристика специальности

Специальность 1-21 80 24 Перевод и переводоведение (с указанием языков) в соответствии с ОКРБ 011-2009 относится к профилю образования Д «Гуманитарные науки», направлению образования 21 «Гуманитарные науки» и обеспечивает получение степени магистра.

4.2. Требования к уровню образования лиц, поступающих для получения высшего образования II степени

4.2.1. Уровень образования лиц, поступающих для получения высшего образования II степени – высшее образование I степени по специальностям:

- 1-21 06 01 Современные иностранные языки (по направлениям);
- 1-21 05 06 Романо-германская филология;
- 1-21 05 07 Восточная филология;
- 1-23 01 02 Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям);
- 1-23 01 01 Международные отношения;
- 1-23 01 03 Лингвострановедение.

4.2.2. Лица, имеющие высшее образование I степени по иным специальностям, могут участвовать в конкурсе с учетом результатов сдачи дополнительных экзаменов по учебным дисциплинам, перечень которых определяется учреждением высшего образования в соответствии с рекомендациями учебно-методического объединения по лингвистическому образованию

4.3. Формы получения высшего образования II степени

Обучение в магистратуре предусматривает следующие формы: очная (дневная).

4.4. Сроки получения высшего образования II степени

Нормативный срок получения высшего образования II степени в дневной форме составляет 1 год.

5. Характеристика профессиональной деятельности магистра

5.1. Сфера профессиональной деятельности магистра

Основными сферами профессиональной деятельности магистра являются:

- 72 Научные исследования и разработки;
- 85 Образование;
- 743 Деятельность по письменному и устному переводу;
- 823 Организация конференций и профессиональных выставок;
- 8421 Международная деятельность.

5.2. Объекты профессиональной деятельности магистра

Объектами профессиональной деятельности магистра являются:

- языки (государственные и иностранные) в их теоретическом и практическом,

- синхроническом и диахроническом, социокультурном и диалектологическом аспектах;
- различные типы дискурсов и тексты разных жанров в письменной и устной формах презентации;
 - теория и практика письменной и устной коммуникации;
 - межкультурная и межъязыковая коммуникация;
 - общая, частная и специальная теория и практика перевода;
 - терминоведение и терминография.

5.3. Виды профессиональной деятельности магистра

Магистр должен быть компетентен в следующих видах деятельности:

- научная и учебно-методическая;
- научно-исследовательская;
- профессионально-практическая;
- организационно-управленческая;
- коммуникативная;
- инновационная переводческая.

5.4. Задачи профессиональной деятельности магистра

Магистр должен быть подготовлен к решению следующих задач профессиональной деятельности:

- анализ и практическое применение действующих образовательных стандартов и программ, а также нормативно-правовой базы в области лингвистического обеспечения разных видов профессиональной деятельности;

- системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;

- проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в межкультурной коммуникации;

- изучение проблем межкультурной коммуникации и условий перевода в международных организациях для обеспечения эффективности межкультурных и межъязыковых контактов;

- организация переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров на разных уровнях с использованием нескольких рабочих языков;

- внедрение инновационных стратегий перевода для обеспечения успешного межкультурного взаимодействия;

- осуществление устного последовательного перевода с экспликацией имплицитных смыслов высказывания при помощи системы семантографической записи;

- обработка текстов на государственных и иностранных языках для решения задач в области межъязыкового посредничества (анализ, обобщение, верификация и оценивание полноты информации, при необходимости восполнение и синтезирование недостающей информации и ее языковое оформление) в производственно-практических целях;

- оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата текста с применением профессионального и вспомогательного программного обеспечения;

- саморедактирование и самокоррекция в инновационной переводческой деятельности, постредактирование текста как продукта автоматизированного перевода;

- проектирование и составление терминологических баз и систем, специальных словарей и методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

разработка и внедрение лингвистического обеспечения электронных ресурсов различного назначения на разных языках;

внедрение в процесс перевода информационно-коммуникационных технологий и переводческого инструментария, улучшающего качество перевода;

разработка технологий для проведения экспертного лингвистического анализа письменного и устного перевода.

5.5. Возможности продолжения образования магистра

Магистр должен быть подготовлен к освоению образовательной программы аспирантуры преимущественно по следующим специальностям:

10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание;

10.02.19 Теория языка;

10.02.04 Германские языки;

10.02.05 Романские языки;

10.02.03 Славянские языки;

10.02.22 Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (с указанием конкретного языка или языковой семьи).

10.01.03 Литература народов стран зарубежья (с указанием конкретной литературы);

6. Требования к компетентности магистра

Магистр, освоивший содержание образовательной программы магистратуры по специальности 1-21 80 24 Перевод и переводоведение (с указанием языков), должен обладать универсальными, углубленными профессиональными и специализированными компетенциями.

6.1. Требования к универсальным компетенциям

Магистр должен обладать следующими универсальными компетенциями:

УК-1 Быть способным к осуществлению самостоятельной научно-исследовательской деятельности с применением методов научного познания (анализ, сопоставление, систематизация, абстрагирование, моделирование, проверка достоверности данных, принятие решений и др.), направленной на осуществление критического анализа, генерирование и реализацию инновационных идей;

УК-2 Обладать готовностью к самостоятельному применению требований профессиональных стандартов и методического инструментария оценки качества продукта профессиональной деятельности для решения задач научно-исследовательской и инновационной деятельности, в том числе с применением современных информационных технологий;

УК-3 Обладать углубленными социально-гуманитарными знаниями в области обеспечения межкультурного взаимодействия в политическом и правовом пространстве международной коммуникации, в рамках которой осуществляется профессиональная деятельность переводчика;

УК-4 Обладать готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на государственных и иностранных языках для решения задач в области межъязыкового посредничества (анализ, обобщение, верификация и оценивание полноты информации, при необходимости восполнение и синтезирование недостающей информации и ее языковое оформление) в ходе профессиональной деятельности;

УК-5 Владеть методологией научного познания, быть способным анализировать и оценивать содержание и уровень философско-методологических проблем при решении задач научно-исследовательской и инновационной деятельности;

УК-6 Владеть иностранным языком для коммуникации в междисциплинарной и научной среде, в различных формах международного сотрудничества, научно-исследовательской и инновационной деятельности;

УК-7 Обладать навыками использования современных информационных технологий для решения научно-исследовательских и инновационных задач.

6.2. Требования к углубленным профессиональным компетенциям

Магистр должен обладать следующими углубленными профессиональными компетенциями:

УПК-1 Обладать углубленными знаниями о когнитивно-коммуникативной деятельности человека, о различиях между концептуальной и языковой картинами мира носителей русского / белорусского и изучаемых иностранных языков и уметь творчески применять полученные знания в решении профессиональных задач;

УПК-2 Владеть навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода для решения научно-исследовательских и инновационных задач в профессиональной области.

6.3. Требования к разработке учреждением высшего образования результатов освоения содержания образовательной программы магистратуры

6.3.1. При разработке образовательной программы магистратуры на основе настоящего образовательного стандарта все универсальные, углубленные профессиональные и специализированные компетенции включаются в набор требуемых результатов освоения содержания образовательной программы магистратуры в соответствии с настоящим образовательным стандартом.

6.3.2. При разработке образовательной программы магистратуры учреждение высшего образования профилизирует образовательную программу магистратуры с учетом тематики исследований и разработок организаций, имеющих потребность в подготовке магистров.

Наименование профилизации определяется учреждением высшего образования самостоятельно и может включаться в наименования типового учебного плана по специальности (профилизации), учебного плана учреждения высшего образования по специальности (профилизации).

6.3.3. Перечень установленных настоящим образовательным стандартом универсальных компетенций может быть дополнен учреждением высшего образования с учетом профилизации образовательной программы магистратуры.

6.3.4. Перечень специализированных компетенций учреждение высшего образования устанавливает самостоятельно с учетом профилизации образовательной программы магистратуры.

6.3.5. Дополнительные универсальные компетенции и специализированные компетенции устанавливаются на основе обобщения зарубежного опыта, проведения консультаций с организациями, имеющими потребность в подготовке магистров, иных источников.

6.3.6. Совокупность установленных настоящим образовательным стандартом универсальных и углубленных профессиональных компетенций, а также установленных учреждением высшего образования дополнительных универсальных компетенций и специализированных компетенций, должна обеспечивать магистру способность

осуществлять не менее чем один вид профессиональной деятельности не менее чем в одной сфере профессиональной деятельности, указанных в п. 5.1 и п. 5.3 настоящего образовательного стандарта.

7. Требования к учебно-программной документации

7.1. Состав учебно-программной документации

Образовательная программа магистратуры включает следующую учебно-программную документацию:

типовой учебный план по специальности (профилизации);

учебный план учреждения высшего образования по специальности (профилизации);

учебные программы учреждения высшего образования по учебным дисциплинам (модулям);

программу практики;

индивидуальный план работы магистранта.

Образовательная программа магистратуры может дополнительно включать следующую учебно-программную документацию:

программы-минимумы кандидатских экзаменов по общеобразовательным дисциплинам;

программы-минимумы кандидатских зачетов (дифференцированных зачетов) по общеобразовательным дисциплинам;

типовые учебные программы по учебным дисциплинам (модулям).

7.2. Требования к разработке учебно-программной документации

7.2.1. Максимальный объем учебной нагрузки магистранта не должен превышать 54 академических часа в неделю, включая все виды аудиторной и внеаудиторной работы.

7.2.2. Объем обязательных аудиторных занятий, определяемый учреждением высшего образования с учетом специальности, специфики организации образовательного процесса, оснащения учебно-лабораторной базы, информационного, научно-методического обеспечения устанавливается в пределах 16-24 аудиторных часов в неделю. Для магистрантов из числа иностранных граждан объем аудиторных занятий может быть увеличен учреждением высшего образования.

7.2.3. В часы, отводимые на самостоятельную работу по учебной дисциплине (модулю), включается время, предусмотренное на подготовку к экзамену (экзаменам) и (или) зачету (зачетам) по данной учебной дисциплине (модулю).

7.3. Требования к структуре учебного плана учреждения высшего образования по специальности (профилизации)

7.3.1. Учебный план учреждения высшего образования по специальности (профилизации) разрабатывается в соответствии со структурой, приведенной в таблице 1.

Таблица 1

№	Наименование видов деятельности магистра, модулей, учебных дисциплин	Трудоемкость (в зачетных единицах)
1.	Теоретическое обучение	28

1.1.	Государственный компонент: Лингвокогнитивные основы моделирования текста перевода; Терминоведение и терминография; Литературное и терминологическое редактирование письменного текста; Межкультурное взаимодействие в профессиональной среде.	15
1.2.	Компонент учреждения высшего образования	33
1.3.	Факультативные дисциплины	
1.4.	Дополнительные виды обучения	
2.	Практика (научно-исследовательская)	6
3.	Магистерская диссертация	6
	Всего	60

7.3.2. Распределение трудоемкости между отдельными модулями и учебными дисциплинами государственного компонента, а также отдельными видами практик осуществляется учреждением высшего образования.

7.3.3. Практика направлена на закрепление знаний и умений, полученных в процессе теоретического обучения в магистратуре, овладение навыками исследования актуальных научных и прикладных проблем, решения социально-профессиональных задач, применения инновационных технологий и др.

Вид практики определяется учреждением высшего образования с учетом профилизации образовательной программы магистратуры и видов деятельности, на которые ориентирована образовательная программа магистратуры. Практики в рамках одной специальности магистратуры могут иметь различные цели и задачи (например, педагогическая, научно-исследовательская, технологическая).

7.3.4. В трудоемкость подготовки магистерской диссертации входит трудоемкость научно-исследовательской работы по тематике магистерской диссертации, а также оформление и подготовка магистерской диссертации к защите. Трудоемкость научно-исследовательской работы по тематике магистерской диссертации может включать исследовательские семинары, курсовое проектирование и др.

7.3.5. Трудоемкость каждой учебной дисциплины должна составлять не менее трех зачетных единиц. Соответственно, трудоемкость каждого модуля должна составлять не менее шести зачетных единиц.

7.3.6. При разработке учебного плана учреждения высшего образования по специальности (профилизации) рекомендуется предусматривать в рамках компонента учреждения высшего образования учебные дисциплины (модули) по выбору магистранта в объеме не менее 30% от общего объема теоретического обучения.

7.4. Требования к разработке индивидуального плана работы магистранта

7.4.1. Индивидуальный план работы магистранта разрабатывается руководителем научно-исследовательской работы магистранта совместно с магистрантом, обсуждается на заседании профилирующей (выпускающей) кафедры и утверждается руководителем учреждения высшего образования (заместителем руководителя учреждения высшего образования по учебной работе).

7.4.2. Индивидуальный план работы магистранта разрабатывается на основе учебного плана учреждения высшего образования по соответствующей специальности высшего образования II ступени, включает программу подготовки магистерской диссертации и контрольные мероприятия.

7.5. Требования к содержанию научно-исследовательской работы

7.5.1. Требования к содержанию научно-исследовательской работы магистранта разрабатываются профилирующей (выпускающей) кафедрой.

7.5.2. В ходе выполнения научно-исследовательской работы у магистрантов формируются навыки:

обобщения и критического анализа результатов, полученных отечественными и зарубежными учеными, выявления и формулирования актуальных научных проблем и целей исследования;

обоснования актуальности, теоретической и практической значимости темы научного исследования, разработки плана и программы проведения научного исследования;

проведения самостоятельного исследования с применением современных методов и технологий в соответствии с разработанной программой;

разработки моделей исследуемых процессов, явлений и объектов (выбор или модификация существующих моделей);

выбора методов и средств разработки инструментария эмпирического исследования, сбора, обработки, анализа, оценки и интерпретации полученных результатов исследования;

самостоятельного проведения библиографической работы с привлечением современных информационных технологий;

представления результатов проведенного исследования в виде научного отчета, статьи, доклада, модели, макета, программного продукта, патента, магистерской диссертации, заявки на грант и др.

7.5.3. Содержание научно-исследовательской работы магистранта определяется научным руководителем в соответствии с профилизацией образовательной программы магистратуры, тематикой его научного исследования и закрепляется в индивидуальном плане работы магистранта.

Содержание научно-исследовательской работы магистранта предполагает выполнение следующих видов работ:

выполнение всех видов научно-исследовательских работ, осуществляемых на соответствующей базе;

участие в научных и научно-практических конференциях, круглых столах, дискуссиях;

участие в конкурсах научно-исследовательских работ;

осуществление самостоятельного исследования по теме магистерской диссертации.

Перечень форм осуществления научно-исследовательской работы конкретизируется и дополняется в зависимости от профилизации образовательной программы магистратуры.

7.6. Требования к результатам обучения

7.6.1. Коды универсальных, углубленных профессиональных и специализированных компетенций, формирование которых обеспечивают модули и учебные дисциплины государственного компонента, указаны в таблице 2.

Таблица 2

№	Наименование модулей, учебных дисциплин	Коды формируемых компетенций
1.	Лингвокогнитивные основы моделирования текста перевода	УК-1, УПК-1
2.	Терминоведение и терминография	УК-2, УПК-2
3.	Литературное и терминологическое редактирование письменного текста	УК-2, УПК-2

4.	Межкультурное взаимодействие в профессиональной среде	УК-3, УПК-1
----	---	-------------

7.6.2. Результаты обучения по модулям и учебным дисциплинам государственного компонента (знать, уметь, владеть) определяются учебными программами.

7.6.3. Результаты обучения по модулям и учебным дисциплинам компонента учреждения высшего образования, практикам, научно-исследовательской работе учреждение высшего образования планирует самостоятельно. Учреждение высшего образования также может конкретизировать и дополнять результаты обучения по модулям и учебным дисциплинам государственного компонента, установленные типовыми учебными программами.

7.6.4. Результаты обучения должны быть соотнесены с требуемыми результатами освоения содержания образовательной программы магистратуры (компетенциями).

7.6.5. Совокупность запланированных результатов обучения должна обеспечивать магистру формирование всех универсальных и углубленных профессиональных компетенций, установленных настоящим образовательным стандартом, а также всех дополнительных универсальных компетенций и специализированных компетенций, установленных учреждением высшего образования самостоятельно.

8. Требования к организации образовательного процесса

8.1. Требования к кадровому обеспечению образовательного процесса

Научно-педагогические кадры для магистратуры должны:
 иметь высшее образование, соответствующее профилю преподаваемых дисциплин и соответствующую научную квалификацию (ученую степень и (или) ученое звание)¹;
 заниматься научной и (или) научно-методической деятельностью;
 не реже одного раза в 5 лет проходить повышение квалификации;
 владеть современными образовательными, в том числе информационными технологиями, необходимыми для организации образовательного и научно-исследовательского процессов на должном уровне;
 обладать личностными качествами и компетенциями, позволяющими эффективно организовывать учебную и воспитательную работу с магистрантами.

8.2. Требования к материально-техническому обеспечению образовательного процесса

Учреждение высшего образования должно располагать:
 материально-технической базой, необходимой для организации образовательного и научно-исследовательского процессов, самостоятельной работы и развития личности магистранта;
 средствами обучения, необходимыми для реализации образовательной программы магистратуры (приборы, оборудование, инструменты, учебно-наглядные пособия, компьютеры, компьютерные сети, аудиовизуальные средства и иные материальные объекты).

¹ Для осуществления образовательного процесса могут привлекаться ведущие специалисты отрасли без ученой степени и ученого звания, имеющие опыт практической работы не менее 10 лет.

8.3. Требования к научно-методическому обеспечению образовательного процесса

Научно-методическое обеспечение образовательного процесса должно соответствовать следующим требованиям:

учебные дисциплины должны быть обеспечены современной учебной, научной, иной литературой, учебными программами, учебно-методической документацией, учебно-методическими, информационно-аналитическими материалами;

должен быть обеспечен доступ для каждого магистранта к библиотечным фондам, электронным средствам обучения, электронным информационным ресурсам (локального доступа, удаленного доступа) по всем учебным дисциплинам.

Научно-методическое обеспечение должно быть ориентировано на разработку и внедрение в образовательный процесс инновационных образовательных технологий, адекватных компетентностному подходу (креативного и диалогового обучения, вариативных моделей самостоятельной работы, модульных и рейтинговых систем обучения, тестовых и других систем оценивания уровня компетенций и т. п.).

8.4. Требования к организации самостоятельной работы магистрантов

Требования к организации самостоятельной работы устанавливаются законодательством Республики Беларусь.

8.5. Требования к организации идеологической и воспитательной работы

Требования к организации идеологической и воспитательной работы устанавливаются в соответствии с рекомендациями по организации идеологической и воспитательной работы в учреждениях высшего образования и программно-планирующей документацией воспитания.

8.6. Общие требования к формам и средствам диагностики компетенций

8.6.1. Конкретные формы и процедуры промежуточного контроля знаний магистрантов по каждой учебной дисциплине разрабатываются соответствующей кафедрой учреждения высшего образования и отражаются в учебных программах учреждения высшего образования по учебным дисциплинам.

8.6.2. Для аттестации магистрантов на соответствие их персональных достижений поэтапным или конечным требованиям образовательной программы магистратуры создаются фонды оценочных средств, включающие типовые задания, задания открытого типа, задания коммуникативного типа, контрольные работы, тесты, комплексные квалификационные задания, тематику рефератов, методические разработки по инновационным формам обучения и контроля за формированием компетенций, тематику и принципы составления эссе, формы анкет для проведения самооценки компетенций магистрантов и др. Фонды оценочных средств разрабатываются соответствующими кафедрами учреждения высшего образования.

Оценочными средствами должна предусматриваться оценка способности магистрантов к творческой деятельности, их готовность вести поиск решения новых задач, связанных с недостаточностью конкретных специальных знаний и отсутствием общепринятых алгоритмов.

8.6.3. Для диагностики компетенций используются следующие формы:

- устная;
- письменная;

устно-письменная;
техническая.

К устной форме диагностики компетенций относятся:

собеседования;
доклады на семинарских занятиях;
доклады на конференциях;
устные зачеты;
устные экзамены;
оценивание на основе деловой игры;
тесты;
другие.

К письменной форме диагностики компетенций относятся:

тесты;
контрольные опросы;
контрольные работы;
письменные отчеты по практическим/семинарским занятиям;
реферативный перевод текста;
гlossарии специальных терминов
отчеты по научно-исследовательской работе;
публикации статей, докладов;
письменные зачеты;
письменные экзамены;
оценивание на основе модульно-рейтинговой системы;
оценивание на основе кейс-технологии;
оценивание на основе портфолио;
оценивание на основе проектного метода;
оценивание на основе деловой игры;
другие.

К устно-письменной форме диагностики компетенций относятся:

отчеты по аудиторным/внеаудиторным заданиям;
зачеты;
экзамены;
взаимное рецензирование студентами проектов;
оценивание на основе модульно-рейтинговой системы;
оценивание на основе метода развивающейся кооперации;
оценивание на основе проектного метода;
оценивание на основе деловой игры;
другие.

К технической форме диагностики компетенций относятся:

электронные тесты;
электронные практикумы;
электронные гlossарии;
другие.

9. Требования к итоговой аттестации

9.1. Общие требования

Итоговая аттестация при завершении освоения содержания образовательной программы магистратуры позволяет определить теоретическую и практическую

готовность выпускника магистратуры к профессионально-практической, научной и учебно-методической, научно-исследовательской, организационно-управленческой, коммуникативной, инновационной переводческой деятельности и освоению образовательной программы аспирантуры.

9.2. Требования к магистерской диссертации

9.2.1. Требования к структуре, содержанию, объему и порядку защиты магистерской диссертации определяются учреждением высшего образования на основе настоящего образовательного стандарта и Правил проведения аттестации студентов, курсантов, слушателей при освоении содержания образовательных программ высшего образования.

9.2.2. При подготовке магистерской диссертации магистрант должен продемонстрировать, опираясь на полученные знания и сформированные универсальные, углубленные профессиональные и специализированные компетенции, умение решать на современном уровне задачи профессиональной деятельности, способность интегрировать научные знания, научно аргументировать свою точку зрения.

9.2.3. Магистерская диссертация при завершении освоения содержания образовательной программы высшего образования второй ступени, обеспечивающей получение степени магистра, должна быть направлена на решение теоретической, экспериментальной или прикладной задачи, связанной с проблемами общей, частной и специальной теории перевода, лингвистики перевода, письменного и устного перевода, межкультурной и межъязыковой коммуникации, критики художественного перевода, терминоведения и терминографии, дидактики перевода.

Магистерская диссертация должна содержать реферативную часть и научно-исследовательскую часть, отражающую профессиональные компетенции выпускника магистратуры в соответствии со специальностью подготовки. Научно-исследовательская часть должна составлять не менее 50% объема диссертации.

Приложение
(информационное)
Библиография

- [1] Кодекс Республики Беларусь об образовании, 13 янв. 2011 г., № 243-3 // Нац. реестр правовых актов Респ. Беларусь. – 2011. – № 13. – 2/1795.
- [2] Государственная программа «Образование и молодежная политика» на 2016-2020 гг.: постановление Совета Министров Респ. Беларусь, 28 марта 2016 г., № 250 // Нац. правовой Интернет-портал Респ. Беларусь. – 13.04.2016, № 5/41915.
- [3] Общегосударственный классификатор Республики Беларусь. Специальности и квалификации: ОКРБ 011-2009. – Введ. 01.07.09. – Минск: М-во образования Респ. Беларусь: РИВШ, 2009. – 418 с.
- [4] Общегосударственный классификатор Республики Беларусь. Виды экономической деятельности: ОКРБ 005-2011. – Введ. 05.12.11. – Минск: Госстандарт, 2011. – 355 с.
- [5] Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Либроком, 2017. – 175 с.
- [6] Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2018. – 320 с.
- [7] Основные понятия переводоведения. Терминологический словарь-справочник / Отд. языкознания; Отв. редактор канд. филол. наук Раренко М. Б. – М. : ИНИОН РАН, 2010. – 260 с.
- [8] Артемьева, С. М. Модели участия представителей реального сектора экономики и других заинтересованных в разработке образовательных программ высшего образования / С. М. Артемьева, Ю. Э. Белых // Высшая школа. – 2016. – № 1. – С. 9–11.
- [9] Артемьева, С. М. Применение модульного подхода в проектировании образовательных программ высшего образования / С. М. Артемьева, Ю. Э. Белых, С. И. Романюк, Л. М. Хухлындина // Высшая школа. – 2016. – № 5. – С. 9–13.
- [10] Журавков, М. А. Обновление национальных стандартов высшего образования – проблемы и задачи / М. А. Журавков, В. А. Гайсёнок, С. И. Романюк, С. М. Артемьева // Высшая школа. – 2016. – № 4. – С. 3–8.
- [11] Макаров, А. В. Особенности проектирования универсальных компетенций в белорусских стандартах высшего образования поколения 3+ / А. В. Макаров // Высшая школа. – 2016. – № 5. – С. 3–8.
- [12] Макаров, А. В. Проектирование и реализация стандартов высшего образования / А. В. Макаров, В. Т. Федин. – Минск: РИВШ, 2013. – 314 с.
- [13] Макаров, А. В. Реализация компетентностного подхода в системах высшего образования: отечественный и зарубежный опыт: учеб.-метод. пособие / А. В. Макаров, Ю. С. Перфильев, В. Т. Федин. – Минск: РИВШ, 2015. – 207 с.

Руководители разработки стандарта

Руководитель коллектива
разработчиков

Л.А.Тарасевич

Председатель УМО
по лингвистическому
образованию

Н.П.Баранова

СОГЛАСОВАНО

Первый заместитель Министра образования
Республики Беларусь

_____ И.А.Старовойтова

подпись
М.П.
подписи

«__» _____ 2019 г.

СОГЛАСОВАНО

_____ *должность, место работы*

_____ *подпись* _____ *расшифровка*
М.П.

«__» _____

Эксперты:

_____ *должность, место работы представителя
организации, заинтересованной в подготовке магистров*

«__» _____

Ректор Государственного учреждения образования
«Республиканский институт высшей школы»

_____ В.А.Гайсёнок

«__» _____ 2019 г.